



Prot. Nr. ST/MG/32.01.11/

Dekret Nr. / decreto n. 3051 /16.3

Bozen / Bolzano, 17.09.2013

**Ausschreibung eines Wettbewerbs
nach Prüfungen und Bewertungsunter-
lagen für die Aufnahme von Lehrper-
sonen für Italienisch - Zweite Sprache
an den deutschsprachigen Grundschu-
len in der Provinz Bozen**

**Bando di concorso per esami e titoli
per il reclutamento di Insegnanti di Ita-
liano - Seconda lingua nelle scuole
primarie in lingua tedesca della Pro-
vincia di Bolzano**

DER SCHULAMTSLEITER

nimmt Einsicht in:

- das D.P.R. vom 10. Februar 1983, Nr. 89, i.g.F., betreffend Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut im Bereich der Schulordnung,
- das Legislativdekret vom 16. April 1994, Nr. 297, mit welchem der Einheitstext der geltenden Gesetzesbestimmungen im Bereich Unterricht an den Schulen jeglicher Art und jeglichen Grades genehmigt wurde,
- das D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, betreffend den Einheitstext der Gesetze und Verordnungen im Bereich der Verwaltungsunterlagen,
- den Artikel 29 des Legislativdekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, betreffend „Allgemeine Bestimmungen über die Arbeitsverhältnisse bei öffentlichen Verwaltungen“,
- das Gesetz vom 10. April 1991, Nr. 125, über Maßnahmen zur Verwirklichung der Gleichheit zwischen Mann und Frau in der Arbeitswelt,
- das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, i.g.F., über die Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen,

L'INTENDENTE SCOLASTICO

visto il DPR 10 febbraio 1983, n. 89, con successive modifiche ed integrazioni, concernente norme d'attuazione dello Statuto speciale di autonomia in materia di ordinamento scolastico;

visto il decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, con il quale è stato approvato il testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado;

visto il DPR 28 dicembre 2000 n. 445, recante il testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;

visto l'articolo 29 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, recante "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e successive modificazioni;

vista la legge 10 aprile 1991, n. 125, concernente azioni positive per la realizzazione della parità uomo – donna nel lavoro;

vista la legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 con successive modifiche ed integrazioni, recante la disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi;



- den geltenden Landeskollektivvertrag für die Lehrpersonen der Provinz Bozen, der am 23. April 2003 unterzeichnet wurde (*Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt vom 27. Mai 2003, Nr. 21/I-II*),
- den Beschluss der Landesregierung vom 27. Mai 2013, Nr. 794, mit welchem das Prüfungsprogramm für den Wettbewerb nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für Lehrpersonen für Italienisch-Zweite Sprache an den deutschsprachigen Grundschulen genehmigt wurde, und in das Schreiben des Ministeriums für Unterricht, Universität und Forschung AOODPIT Prot. Nr. 1777 vom 7. August 2013, mit welchem das Einvernehmen gemäß Artikel 48 des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9, erzielt wurde,

hat festgestellt, dass sich auf der Grundlage der vom Schulamt erarbeiteten Daten in den nächsten drei Schuljahren 2014/2015, 2015/2016 und 2016/2017 eine Verfügbarkeit von insgesamt 40 Lehrerstellen ergeben wird, die mit diesem Wettbewerb besetzt werden;

hat festgestellt, dass die Schulgewerkschaften am 6. September 2013 informiert wurden, und

verfügt
Artikel 1

Wettbewerb: Stellen und Organisation

1. Es ist auf Landesebene ein Wettbewerb nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen zur Besetzung von insgesamt 40 Stellen für Lehrpersonen für Italienisch-Zweite Sprache an den deutschsprachigen Grundschulen ausgeschrieben, die in den Schuljahren 2014/2015, 2015/2016 und 2016/2017 frei sind.
2. Im Sinne von Artikel 12 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, erfolgt der Zugang zu den Landesstellenplänen des Lehrpersonals im Ausmaß von 50 Prozent der jährlich für die Aufnahme zur Verfügung stehenden Stellen durch Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen und zu 50 Prozent über die Landesranglisten. Dieser Wettbewerb wird zur Besetzung der dem Wettbewerb vorbehaltenen Stellen ausgeschrieben, also zur Besetzung von 50 Prozent der Stellen, welche zu Beginn eines jeden Schuljahres frei und verfügbar sind.
3. Das Deutsche Bildungsressort bietet den

visto il vigente Contratto collettivo provinciale del personale docente della Provincia di Bolzano sottoscritto il 23 aprile 2003 (*Supplemento n.1 al B.U. n. 21/I-II del 27 maggio 2003*);

vista la deliberazione della Giunta provinciale 27 maggio 2013, n. 794, concernente l'approvazione del Programma d'esame del concorso per esami e titoli per insegnanti di Italiano-Seconda lingua nelle scuole primarie con lingua di insegnamento tedesca e vista la nota del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca AOODPIT, prot. n. 1777 del 7 agosto 2013, con la quale si raggiunge l'intesa prevista dall'articolo 48 della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9;

considerato, che per i tre anni scolastici 2014/2015, 2015/2016 e 2016/2017 è stata accertata, in base ai dati elaborati dall'Intendenza scolastica, la previsione di effettiva disponibilità di posti da destinare al presente concorso per un totale di 40 unità;

informate le Organizzazioni sindacali della scuola in data 6 settembre 2013;

decreta
Articolo 1

Concorso: posti e organizzazione

1. È indetto, su base provinciale, un concorso per titoli ed esami finalizzati alla copertura di 40 posti nell'organico del personale docente di Italiano - Seconda lingua nella scuola primaria in lingua tedesca, risultanti vacanti e disponibili negli anni scolastici 2014/2015, 2015/2016 e 2016/2017.
2. Ai sensi dell'articolo 12, comma 2, della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, l'accesso ai ruoli del personale docente ha luogo, per il 50 per cento dei posti a tal fine annualmente assegnabili, mediante concorsi per titoli ed esami e, per il restante 50 per cento, attingendo alle graduatorie provinciali. Il presente concorso è indetto specificatamente per la copertura dei posti destinati alle procedure concorsuali, pari al 50% dei posti che risultino vacanti e disponibili all'inizio di ciascuno degli anni scolastici.
3. Il Dipartimento "Intendenza scolastica



Bewerberinnen und Bewerbern einen freiwilligen Vorbereitungskurs im Ausmaß von circa 100 Stunden an, mit welchem eine zusätzliche Ausbildung zur Ergänzung des Studientitels und eine höhere Professionalisierung der Lehrpersonen angestrebt werden. Den Bewerbern stehen für den Kursbesuch weder eine Unterrichtsbefreiung noch eine Außen dienstvergütung zu.

4. Der Schulamtsleiter für die deutsche Schule ist verantwortlich für die Durchführung des Wettbewerbsverfahrens und für die Auswahl der Gewinnerinnen und Gewinner gemäß Artikel 400, Absatz 02 des Legislativdekrets vom 16. April 1994, Nr. 297.

Artikel 2 **Zulassungsvoraussetzungen**

1. Zum Wettbewerb sind jene Bewerberinnen und Bewerber zugelassen, die bei Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche im Besitz eines der folgenden Titel sind:

- a) Lauréat in Bildungswissenschaften für den Primarbereich, Studienrichtung Grundschule,
- b) im Ausland (an der Universität) erlangte Lehrbefähigung für die Grundschule, die mit Dekret des Ministeriums für Unterricht, Universität und Forschung anerkannt worden ist,
- c) Studientitel für den Unterricht an Grundschulen, der innerhalb des Schuljahres 2001-2002 oder am Ende der vier- und fünfjährigen Kurse der Lehrerbildungsanstalten erworben wurde, die innerhalb des Schuljahres 1997-1998 begannen (Artikel 2 Absatz 1 des interministeriellen Dekrets vom 10. März 1997)

und im Besitz aller, nachstehend angeführten Voraussetzungen sind:

- d) Italienische Staatsbürgerschaft oder Staatsbürgerschaft eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,
- e) Genuss der politischen Rechte,
- f) italienische oder ladinische Muttersprache,
- g) Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß D.P.R. Nr. 752/1976, ergänzt mit dem Legislativdekret vom 14. Mai 2010, Nr. 86, mindestens bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades („Zweisprachigkeitsnachweis B“). Das Legislativdekret Nr. 86/2010 regelt die Gleichstellung der Bescheinigungen über die Kenntnis der

tedesca e formazione professionale” offre ai candidati un corso facoltativo di preparazione agli esami di circa 100 ore con il quale si intende apportare la necessaria formazione integrativa del titolo preesistente ed elevare la professionalità del personale insegnante. Ai candidati che frequentano il corso di preparazione non spetta né un esonero dall'insegnamento né l'indennità di missione.

4. L'Intendente scolastico per la scuola in lingua tedesca è responsabile dello svolgimento dell'intera procedura concorsuale e dell'individuazione dei vincitori / delle vincitrici, ai sensi dell'articolo 400, comma 02, del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297.

Articolo 2 **Requisiti di ammissione**

1. Al concorso sono ammessi i candidati e le candidate che, alla data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, sono in possesso di uno dei seguenti titoli:

- a) Laurea in scienze della formazione primaria, indirizzo scuola primaria;
- b) titolo (accademico) di abilitazione all'insegnamento nella scuola primaria conseguito all'estero purché riconosciuto con apposito decreto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
- c) titolo di studio per l'insegnamento su posti di scuola primaria comunque conseguito entro l'anno scolastico 2001-2002, ovvero al termine dei corsi quadriennali e quinquennali sperimentali dell'Istituto magistrale, iniziati entro l'anno scolastico 1997-1998 (articolo 2, comma 1, del Decreto Interministeriale del 10 marzo 1997)

e che sono in possesso di tutti i seguenti ulteriori requisiti:

- d) cittadinanza italiana ovvero cittadinanza di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- e) godimento dei diritti politici,
- f) madrelingua italiana o ladina;
- g) attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca, ai sensi del D.P.R. n. 752/1976, integrato dal decreto legislativo 14 maggio 2010, n. 86, riferito almeno al diploma di una scuola secondaria di 2° grado (“patentino di bilinguismo B”). Il decreto legislativo n. 86/2010 disciplina l'equipollenza degli attestati di conoscenza della lingua italiana e della lingua tedesca (certificazioni di conoscenza



italienischen und der deutschen Sprache (Bescheinigungen über die Kenntnis der italienischen und/oder der deutschen Sprache, die im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GERS) den Niveaus B2 oder C1 entsprechen oder Studientitel gemäß Artikel 3 des D.P.R. Nr. 752/1976),

h) *nur für Bewerberinnen und Bewerber ladinischer Muttersprache*): Reifediplom oder Diplom der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschule der ladinischen Ortschaften oder einer Oberschule, in welcher der Unterricht in derselben Sprache erteilt wird, in der sie ihre Tätigkeit ausüben werden (Artikel 12 Absatz 4 des D.P.R. Nr. 89/1983).

2. Wer am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Dekrets im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol bereits mit einem unbefristeten, individuellen Arbeitsvertrag auf einer Stelle oder einem Lehrstuhl an staatlichen Schulen oder Schulen staatlicher Art Dienst leistet, kann am Wettbewerb nicht teilnehmen.

3. Die Bewerberinnen und Bewerber müssen weiters bei Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Aufnahme in den Dienst bei der öffentlichen Verwaltung laut D.P.R. vom 9. Mai 1994, Nr. 487, sein.

4. Die Bewerberinnen und Bewerber sind zum Wettbewerb vorbehaltlich der Überprüfung der im Gesuch erklärten Zulassungsvoraussetzungen zugelassen. Falls fehlende Voraussetzungen festgestellt werden, verfügt der Schulamtsleiter in jeder Durchführungsphase des Wettbewerbes den sofortigen Ausschluss der Bewerberin oder des Bewerbers.

Artikel 3

Modalitäten und Termin für die Einreichung des Zulassungsgesuchs und allfälliger Unterlagen

1. Das Zulassungsgesuch und allfällige Unterlagen – wenn sie dem Zulassungsgesuch beigelegt werden - müssen auf stempelfreiem Papier innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen nach Veröffentlichung der vorliegenden Wettbewerbsausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol im Deutschen Schulamt, Amba-Alagi-Straße 10, 39100 Bozen, eingereicht werden.

delle lingue italiana e/o tedesca che, nel Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER), corrispondono ai livelli B2 o C1 o il possesso di titoli di studio previsti dall'articolo 3 del DPR n. 752/1976);

h) *(per i soli candidati e per le sole candidate di madrelingua ladina)*: diploma di maturità o diploma di superamento dell'esame di Stato conclusivo degli studi di istruzione secondaria di 2° grado rilasciato da una scuola secondaria superiore delle località ladine oppure da una scuola secondaria superiore nella quale l'insegnamento è impartito nella stessa lingua in cui dovranno svolgere la loro attività (articolo 12, comma 4 del DPR n. 89/1983).

2. Non possono partecipare al concorso coloro che alla data di pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige prestano servizio su posti e cattedre con contratto individuale di lavoro a tempo indeterminato nelle scuole statali o carattere statale.

3. I candidati e le candidate devono altresì possedere entro la data di scadenza del termine per la presentazione della domanda i requisiti generali di accesso agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni richiesti dal DPR 9 maggio 1994, n. 487.

4. I candidati sono ammessi al concorso con riserva di accertamento del possesso dei requisiti di ammissione dichiarati nella domanda. In caso di carenza dei requisiti di ammissione, l'Intendente scolastico dispone l'esclusione immediata dei candidati / delle candidate, in qualsiasi momento della procedura concorsuale.

Articolo 3

Domanda di ammissione: termine e modalità di presentazione

1. La domanda di ammissione ed ogni eventuale documentazione – se viene allegata alla domanda di ammissione – debbono essere presentate in carta semplice presso l'Intendenza scolastica tedesca, via Amba Alagi n. 10, 39100 Bolzano, entro il termine perentorio di 30 giorni che decorre dal giorno di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige del presente bando di concorso.



2. Innerhalb der Frist laut Absatz 1 sind das Gesuch und eventuelle Unterlagen entweder durch Einschreiben mit Rückantwort an das Deutsche Schulamt zu senden oder bis spätestens 12.00 Uhr dort persönlich abzugeben.

3. Die Bewerberinnen und Bewerber müssen im Gesuch an das Deutsche Schulamt bei sonstigem Ausschluss unter eigener Verantwortung und in Kenntnis der Folgen von falschen Erklärungen gemäß Artikel 76 des D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, erklären, im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen und der Vorzugstitel gemäß D.P.R. vom 9. Mai 1994, Nr. 487, der spezifischen Titel zur Zulassung zum vorliegenden Wettbewerb gemäß Artikel 2, sowie im Besitz der Titel, welche gemäß Artikel 7 bewertet werden, zu sein. Insbesondere müssen die Bewerber und Bewerberinnen Folgendes erklären:

- a) Nachname und Vorname (verheiratete Frauen geben den ledigen Familiennamen an),
- b) Geburtsdatum, Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer,
- c) den Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder die Staatsbürgerschaft eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,
- d) die Gemeinde, in welcher sie in den Wählerlisten eingetragen sind, oder die Gründe der fehlenden Eintragung oder der Löschung aus den jeweiligen Listen,
- e) die körperliche Eignung für die Ausübung der einer Lehrperson eigenen Tätigkeiten,
- f) eventuelle strafrechtliche Verurteilungen (auch wenn Amnestie, Straferlass oder gerichtliche Verzeihung gewährt wurde) und eventuelle in Italien oder im Ausland anhängige Strafverfahren; die genannte Erklärung muss bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb auch dann angeführt werden, wenn sie negativ ist,
- g) nicht bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder dort wegen andauernder unzureichender Arbeitsleistung enthoben worden zu sein und nicht von einem anderen Staatsdienst gemäß den geltenden Bestimmungen vom Dienst enthoben worden zu sein, weil dieser Dienst durch

2. Entro il termine di cui al comma 1 la domanda ed eventuali documenti devono essere spediti all'Intendenza scolastica tedesca per plico raccomandato con avviso di ricevimento oppure possono essere recapitati a mano all'Intendenza scolastica tedesca entro le ore 12.00.

3. Nella domanda rivolta all'Intendenza scolastica tedesca, a pena di esclusione, i candidati / le candidate devono dichiarare, sotto la loro responsabilità e consapevoli delle conseguenze derivanti da dichiarazioni mendaci ai sensi dell'articolo 76 del DPR 28 dicembre 2000, n. 445, il possesso dei requisiti generali e dei titoli di preferenza previsti dal citato DPR 9 maggio 1994, n. 487, dei titoli specifici di ammissione alla presente procedura concorsuale di cui all'articolo 2, nonché dei titoli valutabili ai sensi dell'articolo 7. In particolare, i candidati / le candidate devono dichiarare:

- a) il cognome e il nome (le coniugate indicheranno solo il cognome di nascita);
- b) la data e il luogo di nascita, la residenza e il codice fiscale;
- c) il possesso della cittadinanza italiana ovvero della cittadinanza di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- d) il comune nelle cui liste elettorali sono iscritti o iscritte ovvero i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di essere fisicamente idonei / idonee allo svolgimento delle funzioni proprie del docente;
- f) le eventuali condanne penali riportate (anche qualora siano stati concessi amnistia, indulto, condono o perdono giudiziale) e gli eventuali procedimenti penali pendenti, in Italia e all'estero; tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa, pena l'esclusione dal concorso;
- g) di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento e di non essere stato licenziato da altro impiego statale ai sensi della normativa vigente, per aver conseguito l'impiego mediante



die Einreichung gefälschter Dokumente und jedenfalls durch gesetzeswidrige Mittel erlangt oder der individuelle Arbeitsvertrag auf der Grundlage der Vorlage von gefälschten Dokumente unterschrieben wurde; andernfalls muss der Bewerber oder die Bewerberin den Grund der Auflösung des Arbeitsverhältnisses angeben,

- h) die von Artikel 5 Absatz 4 und 5 des D.P.R. vom 9. Mai 1994, Nr. 487, vorgesehenen Titel, welche Bewerberinnen und Bewerbern mit gleichem Prüfungsergebnis oder gleichem Prüfungsergebnis und gleichen Bewertungsunterlagen Vorrang verleihen; diese Titel müssen innerhalb der zur Einreichung des Gesuchs festgelegten Frist erworben werden,
- i) die E-Mail-Adresse oder, falls vorhanden, die zertifizierte E-Mail-Adresse, mittels welcher die Bewerberinnen und Bewerber Informationen zu diesem Wettbewerb erhalten möchten, sowie die Verpflichtung, allfällige Änderungen der Verwaltung rechtzeitig mitzuteilen; die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen, die auf fehlende oder ungenaue Mitteilung der E-Mail-Adresse durch die Bewerberinnen und Bewerber zurückzuführen sind,
- j) die Hilfsmittel und die eventuell zusätzlich benötigte Zeit zum Ablegen der Prüfungen bei Behinderung oder spezifischer Lernstörung; dies muss aus einer entsprechenden Bestätigung einer zuständigen Einrichtung des Sanitätsbetriebes ersichtlich sein und zehn Tage vor Beginn der Prüfung mittels zertifizierter E-Mail an das zertifizierte E-Mail-Postfach des deutschen Schulamtes oder mit einem Einschreiben mit Rückantwort dem deutschen Schulamt zugeschickt werden. Die Bescheinigung kann auch per Fax eingereicht und der Ablauf der Prüfung telefonisch vereinbart werden. Über die erzielte Vereinbarung schreibt das deutsche Schulamt einen Kurzbericht und sendet diesen der betroffenen Person zu,
- k) nicht als Lehrerin oder Lehrer mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag in den staatlichen Schulen oder Schulen staatlicher Art Dienst zu leisten,
- l) das Wettbewerbsverfahren, an welchen

Produktion von Dokumenten, die gefälscht sind, oder, in jedem Fall, durch Verstoß gegen das Gesetz erlangt oder durch einen individuellen Arbeitsvertrag auf Basis gefälschter Dokumente unterschrieben wurde; andernfalls muss der Bewerber oder die Bewerberin den Grund der Auflösung des Arbeitsverhältnisses angeben;

- h) il possesso di titoli previsti dall'articolo 5, commi 4 e 5, del DPR 9 maggio 1994, n. 487, che, a parità di merito o a parità di merito e titoli, danno luogo a preferenza; i titoli devono essere posseduti alla data di scadenza del termine di presentazione della domanda;
- i) l'indirizzo di posta elettronica o, se in possesso, l'indirizzo di posta elettronica certificata, presso cui si chiede di ricevere le comunicazioni relative al concorso, con l'impegno di far conoscere tempestivamente le variazioni; l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da mancate o inesatte indicazioni dell'indirizzo e-mail da parte del concorrente / della concorrente;
- j) se disabili ovvero affetti / affette da disturbi specifici di apprendimento, la loro condizione, specificando ausili e tempi aggiuntivi eventualmente necessari per lo svolgimento delle prove come risultanti da certificazione rilasciata da una competente struttura sanitaria da inviare, almeno 10 giorni prima dell'inizio della prova, mediante posta elettronica certificata all'indirizzo di posta elettronica certificata dell'Intendenza scolastica tedesca oppure a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento indirizzata all'Intendenza scolastica tedesca. La certificazione può essere inviata anche a mezzo fax e le modalità di svolgimento della prova possono essere concordate telefonicamente. Dell'accordo raggiunto l'Intendenza scolastica tedesca redige un sintetico verbale che invia alla persona interessata;
- k) di non prestare servizio in qualità di insegnante con contratto di lavoro a tempo indeterminato nelle scuole statali o a carattere statale;
- l) la procedura concorsuale alla quale



er oder sie teilnehmen will,

- m) die erworbene Lehrbefähigung oder einen anderen Zulassungstitel gemäß Artikel 2, mit genauer Angabe der Einrichtung, welche diese oder diesen ausgestellt hat, mit Angabe des Schuljahres oder des akademischen Jahres des Abschlusses und der erlangten Bewertung; sofern der Zulassungstitel im Ausland erworben wurde, müssen die Angaben der Anerkennungsmaßnahme des Titels angeführt werden,
- n) die Bewertungsunterlagen gemäß Artikel 7 dieser Ausschreibung, die vom Dekret des Unterrichtsministers vom 21. September 2012, Nr. 81, vorgesehen sind,
- o) die Zustimmung zur Verarbeitung der persönlichen Daten und zu ihrer Verwendung gemäß Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 i.g.F.,
- p) die italienische oder ladinische Muttersprache,
- q) den Besitz der Bescheinigung gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe g) dieses Dekrets,
- r) (*nur für Bewerberinnen und Bewerber ladinischer Muttersprache*) den Besitz des Diploms gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe h) dieses Dekrets,
- s) Lebensalter von über 18 und unter 65 Jahren (65 Jahre ist das Lebensalter, das für die Versetzung in den Ruhestand von Amts wegen vorgesehen ist),
- t) (*für italienische Staatsbürger, die der Wehrpflicht unterliegen*) ordnungsgemäße Stellung in Bezug auf die Wehrpflicht (Artikel 2 Absatz 4 des D.P.R. vom 30. Oktober 1996, Nr. 693, und Gesetz vom 23. August 2005, Nr. 226).

4. Jene Gesuche werden nicht in Betracht gezogen, welche nicht vollständig sind und nicht alle Angaben in Bezug auf die für die Zulassung zu diesem Wettbewerb erforderlichen Voraussetzungen oder nicht alle vorgeschriebenen Erklärungen enthalten.

Artikel 4 Prüfungskommission

1. Die Prüfungskommission wird mit Dekret des Schulamtsleiters gemäß Artikel 404 des Legislativdekretes vom 16. April 1994, Nr.

intendono partecipare;

- m) il titolo di abilitazione posseduto o altro titolo di ammissione ai sensi dell'articolo 2, con l'esatta indicazione dell'istituzione che l'ha rilasciato, dell'anno scolastico ovvero accademico in cui è stato conseguito, del voto riportato; qualora il titolo di accesso sia stato conseguito all'estero, devono essere altresì indicati gli estremi del provvedimento di riconoscimento dell'equipollenza del titolo medesimo;
- n) i titoli valutabili ai sensi dell'articolo 7 del presente bando previsti dal decreto del Ministro dell'istruzione 21 settembre 2012, n. 81;
- o) il consenso al trattamento dei dati personali per le finalità e con le modalità di cui al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modificazioni;
- p) la madrelingua italiana o ladina;
- q) il possesso dell'attestato previsto dall'articolo 2, comma 1, lettera g) del presente decreto;
- r) (*per i soli candidati e per le sole candidate di madrelingua ladina*) il possesso del diploma previsto dall'articolo 2, comma 1, lettera g) del presente decreto;
- s) età non inferiore ad anni 18 e non superiore ad anni 65 (età prevista per il collocamento a riposo d'ufficio);
- t) (*per i cittadini italiani soggetti all'obbligo di leva*) posizione regolare nei confronti di tale obbligo (articolo 2, comma 4, del DPR 30 ottobre 1996, n. 693, e legge 23 agosto 2005, n. 226).

4. Non si tiene conto delle domande che non contengono tutte le indicazioni circa il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso ovvero le dichiarazioni prescritte.

Articolo 4 Commissione giudicatrice

1. La commissione giudicatrice è nominata con decreto dell'Intendente scolastico, secondo le modalità stabilite ai sensi



297, ernannt.

2. Die laut Absatz 1 ernannte Prüfungskommission kann, falls notwendig, durch Experten für Kommunikations- und Informationstechnologien ergänzt werden.

Artikel 5 Prüfungen

1. Die Prüfungen und das Prüfungsprogramm sind in der Anlage Nr. 1 angeführt und bilden einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Dekrets.

2. Die Prüfungskommission erarbeitet drei Themen für die schriftliche Prüfung, aus denen der Bewerber oder die Bewerberin jenes auswählt, das er oder sie behandelt. Sie trifft sich frühestens am letzten Arbeitstag vor der schriftlichen Prüfung.

3. Die Kommission vergibt bei der Prüfung laut Absatz 2 eine Gesamtpunktezahl von 40 Punkten. Diejenigen Bewerberinnen und Bewerber bestehen die Prüfung, welche mindestens 28 Punkte erreichen. Wer die schriftliche Prüfung nicht besteht, wird nicht zur mündlichen Prüfung zugelassen.

4. Die mündliche Prüfung besteht darin, die Fachinhalte, deren Beherrschung, sowie die Fähigkeit ihrer Vermittlung und auch die Fähigkeit der Unterrichtsplanung zu überprüfen, auch in Bezug auf die Kommunikations- und Informationstechnologien (KIT).

5. Die mündliche Prüfung besteht aus:

- a) einer simulierten Unterrichtsstunde von 30 Minuten über ein Thema, das der Kandidat oder die Kandidatin 24 Stunden vor dem geplanten Datum der mündlichen Prüfung auslost. Die Prüfungskommission wird die Auslosung so vorbereiten, dass die Anzahl der Themen dreimal die Anzahl der Kandidaten und Kandidatinnen beträgt. Die ausgelosten Themen werden nicht bei den darauf folgenden Auslosungen verwendet.
- b) einem unmittelbar darauf folgenden Gespräch von maximal 45 Minuten, wobei die Themen und Themenschwerpunkte in Bezug auf die Erziehungswissenschaften, insbesondere die Entwicklungspsychologie, die Pädagogische Soziologie und die Didaktik im Rahmen einer pädagogischen

dell'articolo 404 del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297.

2. La commissione di cui al comma 1 può essere integrata, ove necessario, con membri esperti nelle tecnologie dell'informazione e comunicazione per la valutazione delle relative competenze.

Articolo 5 Prove di esame

1. Le prove di esame e il relativo programma sono riportati nell'Allegato n. 1, che costituisce parte integrante del presente decreto.

2. La commissione giudicatrice elabora tre tracce per la prova scritta fra le quali il candidato / la candidata potrà scegliere il tema da trattare; a tal fine la commissione si riunisce, al più tardi, il giorno lavorativo immediatamente antecedente alla prova scritta.

3. La commissione assegna alla prova di cui al comma 2 un punteggio complessivo di 40 punti. La prova è superata dai candidati / dalle candidate che conseguono nella prova un punteggio non inferiore a 28 punti. Il mancato superamento della prova scritta comporta l'esclusione dalla prova orale.

4. La prova orale ha per oggetto le discipline di insegnamento e valuta la padronanza delle medesime nonché la capacità di trasmissione delle stesse e la capacità di progettazione didattica, anche con riferimento alle tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC).

5. La prova orale consiste:

- a) in una lezione simulata, della durata di 30 minuti, su una traccia estratta dal candidato o dalla candidata 24 ore prima della data programmata per la sua prova orale. A tal fine la commissione predispose un numero di tracce pari a tre volte il numero dei candidati. Le tracce estratte sono escluse dai successivi sorteggi;
- b) in un colloquio immediatamente successivo, della durata massima di 45 minuti, nel corso del quale sono approfonditi temi e argomenti relativi alle scienze dell'educazione, con particolare riferimento alla psicologia dell'età evolutiva, alla sociologia dell'educazione, alla metodologia didattica, nell'ambito di



Zusammenschau und der entsprechenden geschichtlichen Zusammenhänge vertieft werden (*diese sind genauer im Prüfungsprogramm laut Anlage Nr. 1 beschrieben*). Vertieft werden außerdem die neuen Informationstechnologien und auch die Wahl der Didaktik und Methodik der im Buchstabe a) beschriebenen Unterrichtsstunde.

6. Die Kommission kann für die Prüfung maximal 40 Punkte vergeben und diejenigen Kandidatinnen und Kandidaten bestehen diese Prüfung, welche mindestens 28 Punkte erreichen.

Artikel 6

Kalender und Sitz der Prüfungen

1. Die Kundmachung des Prüfungskalenders laut Artikel 5 wird auf der Internetseite des Deutschen Schulamtes www.provinz.bz.it/schulamt veröffentlicht. Das Verzeichnis der Prüfungssitze mit genauer Angabe der Standorte und der Bestimmungsorte der einzelnen, alphabetisch gereihten Kandidaten und Kandidatinnen wird vom Schulamt wenigstens fünfzehn Tage vor dem Durchführungsdatum der Prüfungen mittels Veröffentlichung an der Amtstafel und auf der eigenen Internetseite bekannt gegeben. Diese Kundmachung gilt in jeder Hinsicht als Zustellung.

2. Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen sich rechtzeitig in den jeweiligen Bestimmungsorten einfinden, wobei zu berücksichtigen ist, dass der Appell und die Identifizierung der Kandidatinnen und Kandidaten um 8.00 Uhr beginnen. Jene Bewerberinnen und Bewerber, die sich nicht rechtzeitig am Bestimmungsort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.

3. Der Schulamtsleiter beauftragt die Mitglieder der Prüfungskommission mit der Aufsicht während der Prüfungen. Falls notwendig, können diese mit eigenen Aufsichtspersonen ergänzt werden, die vom Schulamt ausgewählt werden. Auch für die Auswahl der Aufsichtspersonen gelten die für die Kommissionsmitglieder vorgesehenen Unvereinbarkeitsklauseln. Wenn die Prüfung in mehreren Gebäuden stattfindet, wird für jedes Gebäude ein eigenes Aufsichtskomitee gemäß Artikel 9 Absatz 7 des D.P.R. vom 9. Mai 1994, Nr. 487, i.g.F. gebildet.

una visione pedagogica e di una impostazione storica adeguata (*più dettagliatamente descritti nel programma d'esame di cui all'allegato 1*), relativi alle nuove tecnologie informatiche nonché relativi alle scelte didattiche e metodologiche della lezione di cui alla lettera a).

6. La commissione assegna alla prova un punteggio massimo di 40 punti ed è superata dai candidati / dalle candidate che conseguono un punteggio non inferiore a 28 punti.

Articolo 6

Diario e sede di svolgimento delle prove d'esame

1. L'avviso relativo al calendario delle prove di cui all'articolo 5 è pubblicato sul sito dell'Intendenza scolastica tedesca www.provinz.bz.it/schulamt. L'elenco delle sedi d'esame, con la loro esatta ubicazione e con l'indicazione della destinazione dei candidati e delle candidate distribuiti in ordine alfabetico, è comunicato dall'Intendenza scolastica tedesca almeno quindici giorni prima della data di svolgimento delle prove tramite avviso pubblicato nel rispettivo albo e nel sito internet. Detto avviso ha valore di notifica a tutti gli effetti.

2. I candidati e le candidate si devono presentare nelle rispettive sedi di esame in tempo utile, tenendo conto che le operazioni di appello e di identificazione hanno inizio alle ore 8.00. È escluso dal concorso il concorrente che non si presenta nel giorno, luogo e ora stabiliti.

3. La vigilanza durante le prove è affidata dall'Intendente scolastico agli stessi membri della commissione esaminatrice, cui possono essere aggregati, ove necessario, commissari di vigilanza scelti dalla stessa Intendenza scolastica. Anche per la scelta dei commissari di vigilanza valgono le cause di incompatibilità previste per i componenti della commissione giudicatrice. Qualora le prove abbiano luogo in più edifici si istituisce per ciascun edificio un comitato di vigilanza, formato secondo l'articolo 9, comma 7, del DPR 9 maggio 1994, n. 487, e successive modificazioni.



4. Bei Abwesenheit eines oder mehrerer Mitglieder der Prüfungskommission findet die schriftliche Prüfung in Anwesenheit des Aufsichtskomitees statt.

5. Den Bewerberinnen und Bewerbern, die zur mündlichen Prüfung zugelassen werden, wird die Mitteilung an die E-Mail-Adresse geschickt, die sie im Gesuch angeführt haben. Die Mitteilung enthält die Angabe der Bewertung der schriftlichen Prüfung, des Ortes, des Datums und der Uhrzeit der mündlichen Prüfung. Diese Mail wird den Kandidaten und Kandidatinnen mindestens zwanzig Tage vor Beginn der mündlichen Prüfung zugeschickt.

6. Die Wettbewerbsprüfungen dürfen gemäß Gesetz vom 8. März 1989, Nr. 101, weder an Feiertagen noch an religiösen Feiertagen der jüdischen oder der waldensischen Religion stattfinden.

7. Um zu jeder Prüfung zugelassen zu werden, müssen die Bewerberinnen und Bewerber einen gültigen Erkennungsausweis vorlegen.

Artikel 7

Erklärung, Vorlage und Bewertung der Bewertungsunterlagen

1. Die bewertbaren Unterlagen sind jene, die im Ministerialdekret vom 21. September 2012, Nr. 81, vorgesehen sind. Die entsprechende Punkteverteilung ist in der Bewertungstabelle laut Anlage Nr. 2 angeführt, welche wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Dekrets ist. Die oben genannten Bewertungsunterlagen müssen innerhalb der zur Einreichung des Zulassungsgesuchs vorgesehenen Frist erworben worden sein.

2. Die Prüfungskommission bewertet ausschließlich die Unterlagen, die im Teilnahmegesuch gemäß DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, erklärt worden sind.

3. Für die in Absatz 2 genannten Zwecke müssen die Kandidatinnen und Kandidaten, die zur mündlichen Prüfung zugelassen sind, der Prüfungskommission die im Teilnahmegesuch erklärten Titel vorlegen, falls diese nicht durch eine Selbsterklärung oder Ersatzerklärung gemäß Artikel 15 des Gesetzes vom 12. November 2011, Nr. 183, belegt werden können. Diese Unterlagen müssen vor Beginn der mündlichen Prüfung eingereicht

4. In caso di assenza di uno o più componenti della commissione giudicatrice, la prova scritta si svolge alla presenza del comitato di vigilanza.

5. I candidati ammessi e le candidate ammesse alla prova orale ne ricevono comunicazione a mezzo di posta elettronica all'indirizzo comunicato nella domanda di partecipazione al concorso, con l'indicazione della votazione riportata nella prova scritta, della sede, della data e dell'ora di svolgimento della loro prova orale. La mail è trasmessa ai candidati e le candidate almeno venti giorni prima della data in cui essi / esse devono sostenere la prova orale.

6. Le prove del concorso non possono aver luogo nei giorni festivi né, ai sensi della legge 8 marzo 1989, n. 101, nei giorni di festività religiose ebraiche, nonché nei giorni di festività religiose valdesi.

7. Per essere ammessi / ammesse a sostenere tutte le prove d'esame i concorrenti e le concorrenti dovranno essere muniti di un documento di riconoscimento in corso di validità.

Articolo 7

Dichiarazione, presentazione e valutazione dei titoli

1. I titoli valutabili sono quelli previsti dal decreto ministeriale 21 settembre 2012, n. 81, la cui tabella con la relativa ripartizione dei punteggi è riportata nell'Allegato n. 2, che costituisce parte integrante del presente decreto. I suddetti titoli devono essere conseguiti entro la data di scadenza del termine previsto per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La commissione giudicatrice valuterà esclusivamente i titoli dichiarati nella domanda di partecipazione al concorso, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445.

3. Ai fini del comma 2, il candidato ammesso o la candidata ammessa a sostenere la prova orale presenta alla commissione giudicatrice i titoli dichiarati nella domanda di partecipazione non documentabili con autocertificazione o dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'articolo 15 della legge 12 novembre 2011, n. 183. La presentazione deve essere effettuata prima dell'inizio della prova orale.



werden.

4. Das Schulamt behält sich das Recht vor, den Inhalt der Erklärung laut Absatz 2 gemäß Artikel 71 des genannten D.P.R. Nr. 445/2000 zu überprüfen. Die eventuell unvollständigen Erklärungen können nachträglich innerhalb der vom Schulamt festgelegten Frist richtig gestellt werden. Die unwahren Erklärungen werden entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen bestraft.

5. Für die in der Anlage Nr. 2 angeführten Bewertungsunterlagen wird eine Höchstanzahl von 20 Punkten zuerkannt. In derselben Anlage ist auch die Höchstpunktezah angeführt, die für jede einzelne Bewertungsunterlage vergeben werden kann.

Artikel 8 **Schlussaufgaben**

1. Die Prüfungskommission erstellt eine Bewertungsrangordnung mit jenen Kandidaten und Kandidatinnen, welche die mündliche Prüfung bestanden haben, indem sie den Kandidaten und Kandidatinnen eine Gesamtpunktezah in Hundertstel zuteilt, die sich aus der Summe der bei den Prüfungen gemäß Artikel 5 erlangten Punkte, sowie aus der Teilbewertung gemäß Artikel 7 ergibt.

2. Der Schulamtsleiter genehmigt die obgenannte Rangordnung und bestimmt die Gewinnerinnen und Gewinner des Wettbewerbs, deren Anzahl der Anzahl der ausgeschriebenen Stellen entspricht. Er sorgt für die entsprechende Kundmachung.

3. Die Gewinnerinnen und Gewinner des Wettbewerbs, die im Besitz der Zulassungsvoraussetzungen gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c) sind, erhalten mit der unbefristeten Aufnahme die Eignung für den Unterricht.

Artikel 9 **Dienstaufnahme**

1. Der Gewinner oder die Gewinnerin, dessen oder deren Unterlagen in Ordnung sind, hat das Recht, mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag gemäß geltendem Kollektivvertrag für den Bereich Schule aufgenommen zu werden.

2. Die Lehrkräfte werden gemäß dem im Absatz 1 genannten Kollektivvertrag mit einer Probezeit eingestellt und sind laut Artikel 9

4. L'Intendenza scolastica si riserva di effettuare idonei controlli sul contenuto della dichiarazione di cui al comma 2, ai sensi dell' articolo 71 del citato DPR n. 445/2000. Le eventuali dichiarazioni presentate in modo incompleto o parziale possono essere successivamente regolarizzate entro i termini stabiliti dall' Intendenza scolastica. Le dichiarazioni mendaci sono perseguite a norma di legge.

5. Ai titoli, indicati nel citato Allegato n. 2, si attribuisce un punteggio complessivo non superiore a 20 punti. L'allegato indica anche il punteggio massimo attribuibile singolarmente a ciascun titolo.

Articolo 8 **Adempimenti finali**

1. La commissione giudicatrice provvede alla compilazione di una graduatoria di merito in cui sono inclusi i candidati e incluse le candidate che hanno superato la prova orale, attribuendo a ciascuno di essi e a ciascuna di esse un punteggio finale espresso in centesimi corrispondente alla somma dei punteggi ottenuti nella valutazione delle prove di cui all'articolo 5 e dei titoli di cui all'articolo 7.

2. L'Intendente scolastico approva la predetta graduatoria e con proprio decreto individua i vincitori e le vincitrici pari al numero dei posti messi a concorso, dandone massima pubblicità.

3. La vincita del concorso e la conseguente assunzione a tempo indeterminato conferiscono ai candidati e alle candidate in possesso dei requisiti di ammissione di cui all'articolo 2, comma 1, lettera c), il titolo di idoneità all'insegnamento.

Articolo 9 **Assunzione in servizio**

1. Il vincitore / la vincitrice del concorso, che risulti in regola con la prescritta documentazione, ha titolo ad essere assunto / assunta con contratto individuale di lavoro a tempo indeterminato ai sensi del vigente C.c.n.l. del comparto scuola.

2. I docenti e le docenti assunti/e in servizio sono soggetti/e al periodo di prova disciplinato dal Contratto collettivo nazionale di cui al



Absatz 21 des Gesetzesdekrets vom 13. Mai 2011, Nr. 70, umgewandelt mit Gesetz vom 12. Juli 2011, Nr. 106, verpflichtet, mindestens fünf Jahre im Lande im Dienst zu verbleiben.

3. Gemäß Artikel 12/ter Absatz 11 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, abgeändert mit dem Landesgesetz vom 20. Dezember 2012, Nr. 22, können die Lehrpersonen für Italienisch – Zweite Sprache in der Grundschule, welche ab dem Schuljahr 2013/2014 einen unbefristeten Arbeitsvertrag abschließen, erst nach fünf Jahren effektiven Zweitsprachunterrichts um Versetzung, provisorische Zuweisung oder Verwendung in anderen Stellenplänen oder Wettbewerbsklassen ansuchen.

4. Die Lehrpersonen für Italienisch – Zweite Sprache an den Grundschulen mit deutscher Unterrichtssprache haben keinen Zutritt auf Stellen des gesamtstaatlichen Stellenplans der Grundschule, wenn sie nicht die Bescheinigung über die Kenntnis der englischen Sprache besitzen, die dem Kompetenzniveau B2 des *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen* entspricht. Um diese Bescheinigung zu erwerben, bietet die Landesverwaltung eigene Vorbereitungskurse an.

Artikel 10

Vorlage der Unterlagen und Dokumente

1. Die Wettbewerbsgewinnerinnen und -gewinner müssen sämtliche, für den Abschluss des unbefristeten Arbeitsvertrages erforderlichen Unterlagen und Dokumente vorlegen. Gemäß Artikel 15 des Gesetzes vom 12. November 2011, Nr. 183, werden die Bescheinigungen und die Notorietsakte, die von der öffentlichen Verwaltung ausgestellt werden, mit den Erklärungen ersetzt, die in den Artikeln 46 und 47 des D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, vorgesehen sind.

2. Das Schulamt ist befugt, die Gewinnerinnen und Gewinner von einer ärztlichen Kommission untersuchen zu lassen, und auf der Grundlage der Ergebnisse dieser Untersuchung muss es den Verfall jener Kandidaten und Kandidatinnen von sämtlichen, mit dem Gewinn des Wettbewerbs verbundenen Rechte verfügen, die körperlich nicht für die Ausübung der vorgesehenen Tätigkeiten geeignet sind.

3. Die Ausnahmen und Abweichungen im Hinblick auf die Vorlage von Unterlagen und Dokumenten, die von den geltenden Bestim-

comma 1 e sono tenuti/e alla permanenza in servizio nell'ambito provinciale per un periodo di 5 anni, ai sensi dell'articolo 9, comma 21, del decreto legge 13 maggio 2011, n. 70, convertito con modificazioni dalla legge 12 luglio 2011, n. 106.

3. Per disposizione dell'articolo 12/ter, comma 11, della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, modificato dalla legge provinciale 20 dicembre 2012, n. 22, i docenti e le docenti di *Italiano - Seconda lingua* nella scuola primaria che concludono un contratto a tempo indeterminato decorrente dall'anno scolastico 2013/2014 possono chiedere il trasferimento, l'assegnazione provvisoria o l'utilizzazione su altri posti o su altre classi di concorso solo dopo cinque anni di effettivo servizio nell'insegnamento di *Seconda lingua*.

4. I docenti e le docenti di Italiano – Seconda lingua nella scuola primaria di lingua tedesca non possono accedere ai ruoli nazionali di scuola primaria senza il possesso della certificazione linguistica inglese corrispondente al livello di competenza B2 del *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue*. L'Amministrazione provinciale organizza appositi corsi di preparazione per l'acquisizione di detta certificazione.

Articolo 10

Presentazione dei documenti di rito

1. I concorrenti vincitori e le concorrenti vincitrici sono tenuti a presentare i documenti di rito richiesti per la stipula del contratto a tempo indeterminato. Ai sensi dell' articolo 15 della Legge 12 novembre 2011, n. 183, i certificati e gli atti di notorietà rilasciati dalle Pubbliche Amministrazioni sono sostituiti dalle dichiarazioni previste dagli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445.

2. L'Intendenza scolastica ha la facoltà di sottoporre i vincitori e le vincitrici alla visita di una commissione medica e, in base all'esito di detta visita, è tenuta a disporre la decadenza da ogni diritto conseguente alla vincita del concorso nei confronti dei candidati e delle candidate che risultino fisicamente non idonei / non idonee alla funzione da svolgere.

3. Sono confermate le eccezioni e le deroghe in materia di presentazione dei documenti di rito, previste dalle disposizioni vigenti a favore



mungen zugunsten von Sonderkategorien vorgesehen sind, bleiben aufrecht.

Artikel 11

Verfall vom Recht auf Abschluss des individuellen Arbeitsvertrags

1. Der Verzicht auf die Aufnahme oder die ungerechtfertigte Abwesenheit am Tag der Unterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages bringt den Verfall vom diesbezüglichen Recht und die Streichung aus der entsprechenden Rangordnung mit sich.

2. Bei Verzicht oder Verfall von Gewinnern und Gewinnerinnen kann das Schulamt unter Beachtung der Reihenfolge der Rangordnung eben so viele weitere Kandidaten und Kandidatinnen aufnehmen.

Artikel 12

Rekurse

1. Gegen die Maßnahmen im Zusammenhang mit dem vorliegenden Wettbewerbsverfahren kann ausschließlich aus Gründen der Rechtmäßigkeit ein Rekurs an das Regionale Verwaltungsgericht innerhalb von 60 Tagen ab dem Tag der Veröffentlichung oder der Mitteilung an die betroffene Person oder der genauen Kenntnis der Maßnahmen eingereicht werden.

Artikel 13

Information über die Verarbeitung von persönlichen Daten

1. Im Sinne von Artikel 13 des Legislativdekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196, werden die Kandidaten und Kandidatinnen davon in Kenntnis gesetzt, dass die Verarbeitung der persönlichen Daten, die von den Kandidaten und Kandidatinnen im Zusammenhang mit der Teilnahme am Wettbewerb geliefert oder zu diesem Zweck erhoben werden, ausschließlich zum Zweck der Durchführung des Wettbewerbes erfolgt; dabei werden, sofern nötig, EDV-unterstützte Verfahren angewandt, auch bei der Übermittlung der Daten an Dritte. Die anonymisierten Daten können auch zu statistischen Zwecken verarbeitet werden.

2. Die Übermittlung dieser Daten ist für die Überprüfung der Teilnahmevoraussetzungen und für die Bewertung der Titel notwendig, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb und/oder Nichtbewertung der Bewertungsunterlagen.

di particolari categorie.

Articolo 11

Decadenza dal diritto di stipula del contratto individuale di lavoro

1. Il rifiuto dell'assunzione o la mancata presentazione senza giustificato motivo nel giorno indicato per la stipula del contratto individuale di lavoro implica la decadenza dal relativo diritto con esclusione dalla graduatoria.

2. Nel caso di rinuncia o decadenza dalla nomina di candidati vincitori / di candidate vincitrici l'Intendenza scolastica tedesca può procedere ad altrettante assunzioni di candidati / di candidate secondo l'ordine della graduatoria concorsuale.

Articolo 12

Ricorsi

1. Avverso i provvedimenti relativi alla presente procedura concorsuale è ammesso, per i soli vizi di legittimità, ricorso giurisdizionale al competente Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, entro 60 giorni, dalla data di pubblicazione o di notifica all'interessato / all'interessata ovvero dalla piena conoscenza dei provvedimenti stessi.

Articolo 13

Informativa sul trattamento dei dati personali

1. Ai sensi dell'art 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si informano i candidati / le candidate che il trattamento dei dati personali da essi / da esse forniti in sede di partecipazione al concorso o comunque acquisiti a tale scopo dall'Amministrazione è finalizzato unicamente all'espletamento del concorso medesimo e avverrà con l'utilizzo anche delle procedure informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di comunicazione a terzi. I dati, resi anonimi, potranno, inoltre, essere utilizzati ai fini di elaborazioni statistiche.

2. Il conferimento di tali dati è necessario per valutare i requisiti di partecipazione al concorso e il possesso dei titoli, pena rispettivamente l'esclusione dal concorso e/o la mancata valutazione dei titoli stessi.



3. Den Kandidaten und Kandidatinnen werden die Rechte laut Artikel 7 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 zuerkannt; insbesondere haben sie das Recht auf Zugang zu den eigenen persönlichen Daten sowie das Recht auf Antrag zur Berichtigung von unvollständigen, auf Anpassung der falschen oder auf Löschung gesetzeswidrig eingeholter Daten; außerdem steht ihnen das Recht zu, sich der Verarbeitung aus legitimen Gründen zu widersetzen, indem sie die Anträge an das Deutsche Schulamt richten.

4. Verantwortlich für die Verarbeitung der persönlichen Daten ist der Direktor der Abteilung 16 – Deutsches Schulamt.

Artikel 14 **Schutzbestimmungen**

1. Soweit von diesem Dekret nicht eigens vorgesehen, gelten, sofern vereinbar, die Bestimmungen laut Legislativdekret vom 16. April 1994, Nr. 297, und die allgemeinen Bestimmungen über die Durchführung von ordentlichen Wettbewerben, sowie die Bestimmungen, die im geltenden GSKV für das Lehr- und Erziehungspersonal enthalten sind.

2. Das vorliegende Dekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol - IV. Teil - „Wettbewerbe und Prüfungen“ veröffentlicht. Ab dem Tag der Veröffentlichung läuft die Frist für eventuelle Rekurse (60 Tage für den Rekurs an das zuständige Regionale Verwaltungsgericht). Es wird auch auf den Internetseiten des Deutschen Schulamtes www.provinz.bz.it/schulamt veröffentlicht.

Der Schulamtsleiter

Dr. Peter Höllrigl

3. Ai candidati / alle candidate sono riconosciuti i diritti di cui all'articolo 7 del citato decreto legislativo n. 196 del 2003, in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi rivolgendo le richieste alla competente Intendenza scolastica.

4. Il responsabile del trattamento dei dati personali è il Direttore della ripartizione 16 – Intendenza scolastica tedesca.

Articolo 14 **Norme di salvaguardia**

1. Per quanto non previsto dal presente decreto, si applicano le disposizioni di cui al decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, e quelle generali sullo svolgimento dei concorsi ordinari per l'accesso agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni, in quanto compatibili, nonché le disposizioni previste dal vigente C.C.N.L. del personale docente ed educativo del comparto scuola.

2. Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino Alto Adige - IV parte - "Concorsi ed Esami". Dal giorno della pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative (60 giorni per il ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. competente). È inoltre pubblicato sul sito internet dell'Intendenza scolastica tedesca www.provinz.bz.it/schulamt.

L'Intendente scolastico

**Anlage Nr. 1****Prüfungsprogramm für den Wettbewerb nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für Lehrpersonen für Italienisch-Zweite Sprache an den deutschsprachigen Grundschulen**

Die Wettbewerbsprüfungen zielen darauf ab, den Stand der Allgemeinbildung und Berufsausbildung des Bewerbers oder der Bewerberin festzustellen; zudem soll der Bewerber oder die Bewerberin nachweisen, dass er/sie fähig ist, Kenntnisse und Erfahrungen selbständig zu bearbeiten.

Schriftliche Prüfung

Die schriftliche Prüfung besteht in der Ausarbeitung eines auf die Allgemeinbildung und Berufsausbildung bezogenen Themas. Der Bewerber oder die Bewerberin wählt das Thema aus drei Vorschlägen aus. Die Prüfung soll die berufliche Reife des Bewerbers oder der Bewerberin feststellen, und zwar in Hinsicht auf sein/ihr Wissen und seine/ihre Fähigkeit, kulturelle, pädagogische, didaktisch-methodische, organisatorische sowie rechtlich institutionelle Fragen zu erörtern, die vor allem auch die zweite Sprache in der Grundschule betreffen.

Mündliche Prüfung

Die mündliche Prüfung trägt dazu bei, die Bewertungsgrundlagen zu vervollständigen; sie bezieht sich auf die nachstehend angeführten Themenschwerpunkte, die aus der Sicht zeitgemäßer und allgemein anerkannter Forschungsergebnisse der Erziehungswissenschaften, insbesondere der Entwicklungspsychologie, der Pädagogischen Soziologie und der Didaktik, behandelt werden sollen. Dabei ist auf die pädagogische Zusammenschau und die entsprechenden geschichtlichen Zusammenhänge zu achten.

Der Bewerber oder die Bewerberin muss beweisen:

- die in den drei folgenden Abschnitten angeführten Themenschwerpunkte zu kennen,
- einen Themenschwerpunkt aus jedem Abschnitt besonders vertieft zu haben,

Allegato n. 1**Programma d'esame del concorso per esami e titoli per Insegnanti di Italiano-Seconda lingua nelle scuole primarie con lingua di insegnamento tedesca**

Le prove concorsuali hanno lo scopo di accertare il livello di preparazione culturale e professionale, nonché la capacità elaborativa del candidato o della candidata negli ambiti di competenza specifica del/della docente della scuola primaria.

Prova scritta

La prova scritta consiste nella trattazione di un argomento culturale e professionale, scelto dal candidato o dalla candidata fra tre proposti. La prova dovrà accertare la maturità del candidato o della candidata in ordine alla conoscenza e alle capacità di riflessione sui problemi culturali, pedagogici, metodologico-didattici, organizzative giuridico-istituzionali della scuola, con particolare riguardo a quelli pertinenti la scuola primaria, e la seconda lingua in tale ordine di scuola.

Prova orale

La prova orale concorre a completare la valutazione del candidato o della candidata e verte sugli argomenti sotto indicati, da considerare alla luce delle più recenti e consolidate conquiste delle scienze dell'educazione, con particolare riferimento alla psicologia dell'età evolutiva, alla sociologia dell'educazione, alla metodologia didattica, nell'ambito di una visione pedagogica e di una impostazione storica adeguata.

Il candidato o la candidata deve dimostrare:

- di conoscere i problemi generali indicati in ciascuno dei tre seguenti paragrafi;
- di possedere conoscenza approfondita di uno dei problemi indicati in ciascuno dei



wobei er/sie sich - für mindestens einen Schwerpunkt - auf ein oder mehrere Werke bedeutender

- Erziehungswissenschaftler, vorzugsweise aus dem 20. und 21. Jahrhundert, beruft,
- die didaktischen Fragen zu einem oder mehreren Themenbereichen des Abschnitts 2 vertieft zu haben,
- die Inhalte und die Wahl der Didaktik und Methodik der simulierten Unterrichtsstunde wissenschaftlich thematisieren und darlegen zu können.

Wenigstens 15 Tage vor der mündlichen Prüfung gibt der Bewerber oder die Bewerberin der Kommission die gewählten Schwerpunkte, den Themenbereich bzw. die Themenbereiche, das Werk bzw. die Werke und die konsultierte Fachliteratur bekannt.

Die Themenschwerpunkte lauten:

Abschnitt 1: Erziehungs- und Unterrichtsfragen

1.1. Wesen und Ziel des Erziehungsprozesses, auch aus geschichtlicher Sicht.

1.2.1. Persönlichkeitsentwicklung des Kindes:

- Grundkenntnisse über die körperliche Entwicklung des Kindes und Grundsätze der Schulhygiene,
- Grundwissen aus der Entwicklungspsychologie im Hinblick auf die kognitive und affektive Entwicklung,
- Kenntnisse aus der Lernpsychologie und über die Sozialisierungsprozesse des Kindes,
- Grundwissen zur allgemeinen Diagnostik.

1.2.2. Erziehungs-, Unterrichts- und Organisationsprobleme in Bezug auf die schulische und soziale Integration von Schülerinnen und Schülern mit körperlicher, kognitiver oder mit Sinnesbeeinträchtigung und von hoch begabten Schülerinnen und Schülern.

1.3.1. Die Aufgaben der Schule in der heutigen Gesellschaft und ihre Beziehungen zur Familie und zu den außerschulischen Erziehungseinrichtungen.

1.3.2. Interkulturelle Erziehung sowie Integrations- und Interaktionsprozesse.

paragrafi, riferendosi anche - per almeno uno di essi - ad una o più opere dei principali autori di studi sull'educazione, preferibilmente del '900 e del secolo corrente;

- di avere approfondito, per quanto riguarda il paragrafo 2, i problemi didattici relativi ad una o più discipline di studio;
- di sapere problematizzare ed esplicitare scientificamente i contenuti e le scelte didattiche e metodologiche della lezione simulata.

Il candidato o la candidata, almeno 15 giorni prima della prova orale, comunicherà alla commissione i problemi e la/le disciplina/e di studio prescelti, la/e opera/e e la relativa bibliografia consultata.

Gli argomenti di esame sono:

Paragrafo 1 - Problematiche educative e didattiche

1.1. Natura e finalità del processo educativo e sua dimensione storica;

1.2.1. Sviluppo della personalità del fanciullo:

- conoscenze fondamentali sullo sviluppo corporeo e principi di igiene scolastica;
- conoscenze fondamentali della psicologia dell'età evolutiva concernenti lo sviluppo cognitivo e lo sviluppo affettivo;
- conoscenze relative alla psicologia dell'apprendimento e ai processi di socializzazione del fanciullo;
- conoscenze relative alla diagnostica di base.

1.2.2. Problemi educativi, didattici ed organizzativi relativi all'integrazione scolastica e sociale degli alunni in condizione di handicap fisici, psichici, sensoriali e degli alunni eccellenti.

1.3.1 Funzione della scuola nella società contemporanea e suoi rapporti con la famiglia e le agenzie educative extrascolastiche.

1.3.2. Educazione interculturale e processi di integrazione e interazione.



1.3.3. Sozio-kulturelle Bedingungen und Familienverhältnisse, welche die Persönlichkeitsentwicklung und die Schulleistungen beeinflussen; Unterrichtsprobleme mit sozio-kulturell benachteiligten Schülerinnen und Schülern.

1.4.1. Erziehungs- und Unterrichtsplanung; Unterrichtsorganisation.

1.4.2. Methoden und Techniken der Unterrichtsgestaltung:

- Klassenführung,
- Techniken zur Entwicklung der Kommunikationsfähigkeiten,
- Forschungsverfahren,
- Planung und Leitung von Gruppenarbeiten,
- Offene Klassen, Lernwerkstätten,
- Individualisierung und Personalisierung der Lernpläne,
- Stützmaßnahmen und Nachhilfen für Schüler mit Lernschwierigkeiten,
- Begabungsförderung,
- Kooperativer Unterricht.

1.4.3. Lehr- und Lernmittel, Unterrichtstechnologien, Massenmedien, neue Medien.

1.4.4. Bewertung aus pädagogischer Sicht: systematische Sammlung von Informationen, Dokumentation, Europäisches Sprachenportfolio, Portfolio der Kompetenzen; Mitteilung der Ergebnisse; Praxisreflexion und Selbstevaluation.

1.4.5. Unterrichtsforschung und Schulversuche: Ziele, Formen, Verfahren.

- Handlungsforschung.

Abschnitt 2: Rahmenrichtlinien des Landes für die deutschsprachige Grundschule und einschlägige Fragen.

2.1. Kenntnis und kritische Analyse der allgemeinen Bildungsziele der Grundschule laut Landesgesetz vom 16.07.2008, Nr. 5, auch in Zusammenhang mit den Rahmenrichtlinien des Landes für die deutschsprachige Grundschule:

- Wesen und Ziele der Grundschule,
- die Schule als Ort der Erziehung und des Lernens,

1.3.3. Condizionamenti socio-culturali e familiari che influenzano lo sviluppo della personalità dell'alunno ed il suo rendimento scolastico; problemi didattici relativi agli alunni in condizione di svantaggio.

1.4.1. Programmazione educativa e programmazione didattica; organizzazione didattica.

1.4.2. Metodi e tecniche per le attività di insegnamento:

- gestione della classe;
- tecniche per lo sviluppo delle abilità comunicative;
- metodologie per la ricerca;
- organizzazione e conduzione del lavoro di gruppo;
- classi aperte; laboratori didattici;
- piani di studio individualizzati e personalizzati;
- interventi di sostegno educativo e recupero per alunni in difficoltà di apprendimento;
- interventi per l'eccellenza;
- insegnamento cooperativo.

1.4.3. Sussidi didattici - tecnologie educative - mezzi di comunicazione di massa, nuove tecnologie informatiche.

1.4.4. Valutazione educativa: raccolta sistematica dei dati, documentazione, Portfolio europeo delle lingue, Portfolio delle competenze, comunicazione dei risultati; Valutazione e riflessione sulla propria prassi didattica.

1.4.5. Ricerca e sperimentazione educativa nella scuola: scopi, forme e modalità.

- Ricercazione.

Paragrafo 2 - Contenuto delle Indicazioni provinciali per la scuola primaria e problematiche connesse.

2.1. Conoscenza critica degli obiettivi formativi generali della scuola primaria, di cui alla legge provinciale 16.07.2008, n. 5, anche in riferimento alle Indicazioni provinciali per le scuole primarie in lingua tedesca:

- caratteri e fini della scuola primaria;
- la scuola come ambiente educativo di apprendimento;



- eine dem Bildungsanspruch des Kindes gerechte Schule,
- Unterrichtsplanung und Unterrichtsorganisation.

2.2.1. Didaktik der Unterrichtsfächer, Entwicklung der Sprachdidaktik.

2.2.2. Ganzheitlichkeit des Unterrichts und fächerübergreifende Sichtweise:

- Kriterien für die Bildung der Fächerkombinationen und die Festlegung der Stundentafel,
- die integrierte Sprachdidaktik,
- die Verwandtschaft der Fächer im Zusammenhang mit den sich ergänzenden Wissensgebieten der Schule und mit der grundlegenden Bildung,
- der Unterricht in der ersten Klasse der Grundschule.

2.3.1. Die geltende Grundschulordnung: Finalität und Ziele, Organisationseinheiten, Schulzeit, die pädagogisch -und erziehende Rolle der Lehrperson.

2.3.2. Einheitlichkeit von Unterricht und Erziehung; Mehrlehrersystem und gemeinsame Verantwortung; Lehrerteam und Teamunterricht. Kopräsenz und gruppenteiliger Unterricht.

2.4. Fragen der Erziehungskontinuität zwischen Kindergarten, Grundschule und Mittelschule aus der Sicht der jeweiligen Erziehungs- und Unterrichtspläne.

Abschnitt 3: Grundschulordnung

3.1. Abriss der Geschichte der italienischen Schule, im Besonderen die Entwicklung der Grundschule in Südtirol.

3.2.1. Die italienische Verfassung und Grundzüge der staatlichen Verwaltung; zentraler und peripherer Aufbau des Ministeriums für Unterricht, Universität und Forschung.

3.2.2 Das Autonomiestatut laut D.P.R. vom 31.08.1972, Nr. 670, und die Durchführungsbestimmungen zur Schule laut D.P.R. vom 10.02.1983, Nr. 89.

3.2.3. Zuständigkeiten der lokalen

- una scuola adeguata alle esigenze formative del fanciullo;
- programmazione e organizzazione didattica.

2.2.1. Didattica delle discipline, evoluzione della glottodidattica.

2.2.2. Unità educativa e prospettiva interdisciplinare:

- criteri per l'aggregazione delle materie d'insegnamento in ambiti disciplinari e per la ripartizione del tempo da dedicare alle diverse discipline;
- didattica linguistica integrata;
- affinità delle discipline in rapporto alla complementarità dei saperi scolastici e alla prima alfabetizzazione culturale;
- insegnamento nella prima classe della scuola primaria.

2.3.1. Attuale organizzazione della scuola primaria: finalità e obiettivi, moduli, tempo scolastico, ruolo pedagogico-educativo del/della docente.

2.3.2. Unitarietà dell'insegnamento e dell'attività educativa; contemporaneità dell'insegnamento e corresponsabilità; il gruppo docente e l'organizzazione modulare dell'insegnamento di tipo collaborativo. L'insegnamento in compresenza.

2.4. Problemi della continuità educativa tra scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado, con riferimento ai relativi programmi didattici.

Paragrafo 3 - Ordinamento della scuola primaria

3.1. Cenni di storia della scuola italiana, con particolare riferimento alla evoluzione della scuola primaria sudtirolese.

3.2.1. Costituzione italiana e linee essenziali dell'ordinamento amministrativo dello Stato; organizzazione centrale e periferica del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

3.2.2. Statuto speciale di Autonomia di cui al D.P.R. 31.08.1972, n. 670, e norme di attuazione per la scuola di cui al D.P.R. 10.02.1983, n. 89.

3.2.3. Competenze degli enti locali territoriali



Gebietskörperschaften und der mit der Schulorganisation zusammenhängenden Dienste im Hinblick auf die Verwirklichung des Rechts auf Bildung.

3.3. Organisation und Aufbau der italienischen Grundschule nach der geltenden Schulordnung mit besonderer Berücksichtigung der Grundschule in Südtirol.

3.4.1. Teilnahme der Schulgemeinschaft an der Führung der Schule; die Mitbestimmungsgremien: Ziele, Zusammensetzung, Arbeitsweise und Befugnisse (Legislativdekret vom 16.04.1994, Nr. 297, und Landesgesetz vom 18.10.1995, Nr. 20, in geltender Fassung).

3.4.2. Dienstrecht des Lehrers, im besonderen Rechte und Pflichten des Lehrers, Lehrfreiheit und Zusammenarbeit. (Legislativdekret vom 16.04.1994, Nr. 297, und Kollektivvertrag in geltender Fassung).

3.4.3. Schüler/innencharta.

3.4.3.-bis Erziehungs- und Bildungsvereinbarung gemäß DPR vom 21. November 2007, Nr. 235.

3.4.4. Die universitäre Ausbildung für Grundschullehrpersonen.

e servizi connessi con l'organizzazione scolastica per la piena attuazione del diritto allo studio.

3.3. Organizzazione e funzionamento della scuola primaria italiana nel vigente ordinamento con particolare riferimento alla scuola primaria della Provincia di Bolzano.

3.4.1. Partecipazione della comunità alla gestione della scuola; organi collegiali: finalità, composizione, funzionamento e competenze (decreto legislativo 16.04.1994, n. 297, e legge provinciale 18.10.1995, n. 20, e successive modifiche e integrazioni).

3.4.2. Stato giuridico del docente con particolare riferimento ai diritti e ai doveri; libertà d'insegnamento e collegialità (decreto legislativo 16.04.1994, n. 297, e contratto collettivo vigente).

3.4.3. Statuto dello studente/della studentessa.

3.4.3.-bis Patto educativo di corresponsabilità, di cui al DPR 21 novembre 2007, n. 235.

3.4.4. La formazione universitaria degli insegnanti di scuola primaria.

**Anlage Nr. 2**

Verteilung der Punkte für die Bewertungsunterlagen bei Wettbewerben für den Zugang zu den Stellenplänen für das Personal in den Kindergärten, Grund-, Mittel- und Oberschulen (Ministerialdekret vom 21. September 2012, Nr. 81, das gemäß Artikel 400 Absatz 8 des Legislativdekrets vom 16. April 1994, Nr. 297, erlassen wurde)

A.1.- Studientitel; spezifische Lehrbefähigung oder Eignung für die Zulassung zum Wettbewerb

A.1.1.- Laureat oder Abschlussdiplom der Oberschule, welches Zugangstitel zur Wettbewerbsklasse ist (Fußnote 1):

**1,50 Punkte bis zu 100
2,00 Punkte von 101 bis 110**

A.1.2.- Zum Abschluss eines der folgenden Studiengänge erlangte, spezifische Lehrbefähigung:

Laureatsstudiengang Bildungswissenschaften für den Primarbereich,
Spezialisierungsschule für den Sekundar-
schulunterricht,
akademische Studiengänge zweiter Ebene,
die von den Hochschulen für Kunst und Musik
im Sinne der Ministerialdekrete vom 28. Sep-
tember 2007, Nr. 137, und vom 7. Oktober
2004, Nr. 82, eingerichtet wurden,
die akademischen Studiengänge gemäß Arti-
kel 4 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 508/1999,
i.g.F.,

oder die spezifische Lehrbefähigung, ein-
schließlich der in einem Mitgliedstaat der Eu-
ropäischen Union erlangten und vom Unter-
richtsministerium gemäß den Richtlinien 89/48
und 92/51 des Europäischen Rates vom 21.
Dezember 1998 und vom 18. Juni 1992 aner-
kannten Berufsqualifikation.

Eintragung in die spezifische Bewertungs-
rangordnung vorhergehender Wettbewerbe
nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen
(Fußnote 2):

Punkte
1,25 zwischen 60 und 70
2,50 zwischen 71 und 80
3,75 zwischen 81 und 90
5,00 zwischen 91 und 100

Allegato n. 2

Tabella di ripartizione del punteggio dei titoli valutabili nei concorsi per l'accesso ai ruoli del personale docente della scuola dell'infanzia, primaria, secondaria di I e II grado (decreto ministeriale 21 settembre 2012, n. 81, adottato ai sensi dell'articolo 400, comma 8 decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297)

A.1.- Titolo di studio; Titolo di abilitazione o di idoneità specifico per l'accesso al concorso

A.1.1.- Laurea o Diploma di scuola secondaria di secondo grado che costituisce titolo di accesso alla classe di concorso (nota 1):

Punti
1,50 fino a 100
2,00 da 101 a 110

A.1.2.- Abilitazione specifica conseguita attraverso:

la laurea in Scienze della Formazione primaria,
la Scuola di specializzazione per l'insegnamento secondario,
i corsi accademici di secondo livello abilitanti istituiti dalle istituzioni dell'AFAM ai sensi del decreto del Ministro dell'università e della ricerca 28 settembre 2007, n. 137, del decreto del Ministro dell'istruzione, dell'università e della ricerca 7 ottobre 2004, n. 82,
i corsi accademici di cui all'articolo 4, comma 2 della legge 508/1999 e successive modificazioni,

ovvero abilitazione specifica conseguita, ivi compresi i titoli professionali conseguiti in uno dei Paesi dell'Unione Europea, riconosciuti dal Ministero della Pubblica Istruzione, ai sensi delle direttive comunitarie 89/48 CEE del Consiglio del 21 dicembre 1988 e 92/51 CEE del Consiglio del 18 giugno 1992.

Inclusione in graduatoria specifica di merito di precedenti concorsi per titoli ed esami (nota 2).

Punti
1,25 da 60 a 70
2,50 da 71 a 80
3,75 da 81 a 90
5,00 da 91 a 100



A.1.3.- Zusätzlich zur Punktezahl für die bei den Spezialisierungsschulen für den Sekundarschulunterricht, beim Laureatsstudiengang Bildungswissenschaften für den Primarbereich oder bei den an den Hochschulen für Kunst und Musik eingerichteten akademischen Studiengängen der zweiten Ebene erlangten Lehrbefähigungen kommen hinzu:

1,50 Punkte

A. 2.- Weitere Lehrbefähigungen, andere akademische oder postsekundäre Titel, Laureate und akademische Diplome der Akademien für Kunst und Musik, andere Berufstitel.

(Höchstens 8,50 Punkte)
(Fußnoten 3, 4, 5 und 6)

A.2.1.- Lehrbefähigung für eine andere Wettbewerbsklasse oder Laureat in Bildungswissenschaften, Fachrichtung Grundschule, oder Laureat in Bildungswissenschaften, Fachrichtung Kindergarten.

Eintragung in die Bewertungsrangordnung eines anderen Wettbewerbs:

2 Punkte

A.2.2.- Anderweitig erlangte Lehrbefähigung für eine andere Wettbewerbsklasse gemäß Ministerialdekret Nr. 39/1998:

1 Punkt

A.2.3.- Akademisches Spezialisierungsdiplom von mehrjähriger Studiendauer:

2 Punkte

A.2.4.- Postsekundäres oder postuniversitäres Weiterbildungsdiplom, universitärer Master der Grund- oder Aufbaustufe mit 60 ECTS-Punkten und Abschlussexamen, dessen Inhalte mit den Unterrichtsbereichen der Wettbewerbsklasse in Verbindung stehen:

1 Punkt

A.2.5.- Zusätzlich zum eigentlichen Studientitel erlangtes Laureats-, Fachlaureats-, Master- oder akademisches Diplom der zweiten Ebene:

2 Punkte

A.2.6.- (bei Wettbewerben für die Grundschule) Laureats-, Fachlaureats- oder Masterdiplom, der zum Zugang zu den Wettbewerbsklassen 345/A und 346/A berechtigt:

2 Punkte

A 1.3.- Alle abilitazioni conseguite presso le SISS, alla laurea in Scienze della Formazione primaria ovvero nei corsi accademici di secondo livello abilitanti istituiti dalle Istituzioni dell'AFAM di cui al precedente punto, al punteggio spettante si aggiungono:

Punti 1,50

A.2.- Ulteriori titoli di abilitazione, altri titoli accademici o di post diploma, lauree e diplomi accademici AFAM, altri titoli professionali.

(Massimo punti 8,50)
(nota 3) (nota 4) (nota 5) (nota 6)

A.2.1.- Abilitazione in altra classe di concorso o laurea in Scienze della formazione primaria, indirizzo per la scuola primaria, o abilitazione conseguita attraverso la laurea in Scienze della formazione primaria, indirizzo per la scuola dell'infanzia.

Inserimento nella graduatoria di merito concorsuale di altro concorso:

Punti 2

A.2.2.- Abilitazione altrimenti conseguita in altra classe di concorso prevista dal DM 39/1998:

Punti 1

A.2.3.- Diploma di specializzazione universitario di durata pluriennale:

Punti 2

A.2.4.- Diploma di perfezionamento post diploma o post laurea, master universitario di I o II livello, corrispondenti a 60 CFU con esame finale, coerente con gli insegnamenti ai quali si riferisce la classe di concorso:

Punti 1

A.2.5.- Diploma di laurea, laurea specialistica, laurea magistrale o diploma accademico di II livello, ulteriore rispetto al titolo specifico di insegnamento:

Punti 2

A.2.6.- Diploma di laurea, laurea specialistica o laurea magistrale costituente titolo di accesso alle classi di concorso 345/ A e 346/A, per i concorsi relativi alla scuola primaria:

Punti 2



A.2.7.- (bei Wettbewerben für die Grundschule) Dreijähriges Laureat der Laureatsklassen L-11 und L-12, sofern der Studienplan 24 ECTS-Punkte in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-LIN/01 oder L-LIN/02 und 36 ECTS-Punkte in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-LIN/11 oder L-LIN/12 beinhaltet:

1,50 Punkte

A.2.8.- Dreijähriges Laureat:

1 Punkt

A.2.9.- Postsekundäres oder postuniversitäres Weiterbildungsdiplom, universitärer Master der Grund- oder Aufbaustufe mit 60 ECTS-Punkten und Abschlussexamen, im Bereich der Kommunikations- und Informationstechnologien:

1 Punkt

A.2.10.- Spezialisierungsdiplom für den Integrationsunterricht:

1,50 Punkte

A.2.11.- Postsekundäres oder postuniversitäres Weiterbildungsdiplom, universitärer Master der Grund- oder Aufbaustufe mit 60 ECTS-Punkten und Abschlussexamen im Bereich der besonderen Lernstörungen:

0,25 Punkte

A.2.12.- Postsekundäres oder postuniversitäres Weiterbildungsdiplom, universitärer Master der Grund- oder Aufbaustufe mit 60 ECTS-Punkten und Abschlussexamen im Bereich der besonderen Erziehungsansprüche:

0,25 Punkte

A.2.13.- Bescheinigung CeClil o im Ausland erlangter Titel, der zum Unterricht nach Clil im Herkunftsland berechtigt:

1 Punkt

A.2.14.- Postsekundäres oder postuniversitäres Weiterbildungsdiplom, universitärer Master der Grund- oder Aufbaustufe mit 60 ECTS-Punkten und Abschlussexamen in den Bereichen Internationalisierung und Interkulturalität:

0,25 Punkte

A.2.15.- Bescheinigung Sprachdidaktik der zweiten Ebene:

0,25 Punkte

A.2.7.- Laurea triennale nelle classi di laurea L-11 e L-12, purché il piano di studi abbia ricompreso 24 crediti nei settori scientifico disciplinari L-LIN 01 ovvero L-LIN 02 e 36 crediti nei settori scientifico disciplinari L-LIN 11 ovvero L-LIN 12 per i concorsi relativi alla scuola primaria:

Punti 1,50

A.2.8.- Laurea triennale:

Punti 1

A.2.9.- Diploma di perfezionamento post diploma o post laurea, master universitario di I o II livello, corrispondenti a 60 CFU, con esame finale, nell'ambito delle TIC.

Punti 1

A.2.10.- Titolo di specializzazione sul sostegno agli alunni con disabilità.

Punti 1,50

A.2.11.- Diploma di perfezionamento post diploma o post laurea, master universitario di I o II livello, corrispondenti a 60 CFU, con esame finale, sui disturbi specifici di apprendimento.

Punti 0,25

A.2.12.- Diploma di perfezionamento post diploma o post laurea, master universitario di I o II livello, corrispondenti a 60 CFU, con esame finale, nell'ambito dei bisogni educativi speciali:

Punti 0,25

A.2.13.- Certificazione CeClil o titolo conseguito all'estero, abilitante all'insegnamento Clil nel paese in cui è stato conseguito:

Punti 1

A.2.14.- Diploma di perfezionamento post diploma o post laurea, master universitario di I o II livello, corrispondenti a 60 CFU, con esame finale, negli ambiti dell'internazionalizzazione e della interculturalità .

Punti 0,25

A.2.15.- Certificazione Glottodidattica di secondo livello:

Punti 0,25



A.2.16.- Forschungsdoktorat oder mit Gesetz oder Statut gleichgestelltes Weiterbildungsdiplom, das in der Anlage 4 des Dekrets des Generaldirektors für das Schulpersonal vom 31. März 2005 (*) angeführt ist. oder wissenschaftliche Tätigkeit auf der Grundlage von Stipendien gemäß Artikel 51 Absatz 6 des Gesetzes vom 27. Dezember 1997, Nr. 449, oder von Artikel 1 Absatz 14 des Gesetzes vom 4. November 2005, Nr. 230, oder von Artikel 22 des Gesetzes vom 30. Dezember 2010, Nr. 240:

3 Punkte

A.2.17.- Befähigung für die Ausübung eines Freiberufs, sofern dieser mit einem oder mehreren Fächern der besonderen Wettbewerbsklasse in Zusammenhang steht:

1 Punkt

B.1.- Veröffentlichungen (höchstens 3 Punkte)

B.1.1.- Veröffentlichung von Beiträgen und/oder Bücher, die eng mit den fachlichen Inhalten der besonderen Wettbewerbsklasse verbunden sind (Fußnote 7):

Höchstens 0,20 Punkte für jeden Beitrag
Höchstens 1 Punkt für jede Veröffentlichung

FUSSNOTEN

Fußnote 1 — Die Oberschuldiplome müssen in Einhundertzstel umgerechnet werden. Eventuelle Bruchteile der Bewertung werden aufgerundet, sofern sie gleich oder höher als 0,50 sind.

Fußnote 2 — Die anders bewerteten Lehrbefähigungen müssen in Hundertstel umgerechnet werden. Eventuelle Bruchteile der Bewertung werden aufgerundet, sofern sie gleich oder höher als 0,50 sind.

Fußnote 3 — Die Eignungen und Lehrbefähigungen für den Kindergarten, die Grundschule und die Erziehungsheime werden in den Ranglisten für die Mittel- und Oberschule nicht gewertet und umgekehrt.

Fußnote 4 — Um im Sinne dieser Bewertungstabelle bewertet werden zu können,

A.2.16.- Dottorato di ricerca o diploma di perfezionamento equiparato per legge o per statuto e ricompreso nell'allegato 4 nel Decreto del Direttore Generale per il personale della scuola 31 marzo 2005 (*); oppure attività di ricerca scientifica sulla base di assegni ai sensi dell'articolo 51, comma 6, della legge 27 dicembre 1997 n. 449, ovvero dell'articolo 1, comma 14, della legge 4 novembre 2005 n. 230, ovvero dell'articolo 22 della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

Punti 3

A.2.17.- Abilitazione all'esercizio della libera professione, purché la medesima abbia attinenza con una o più discipline di insegnamento ricomprese nella specifica classe di concorso.

Punti 1

B.1.- Pubblicazioni (Massimo punti 3)

B.1.1.- Pubblicazioni di articoli e/o libri strettamente inerenti ai contenuti disciplinari della specifica classe di concorso (nota 7):

Massimo punti 0,20 per ogni articolo.
Massimo punti 1 per ogni pubblicazione

NOTE

nota 1 — I diplomi di scuola secondaria di secondo grado devono essere riportati a centodieci. Le eventuali frazioni di voto sono arrotondate per eccesso al voto superiore solo se pari o superiori a 0,50.

nota 2 — Le abilitazioni diversamente classificate devono essere riportate a cento. Le eventuali frazioni di voto sono arrotondate per eccesso al voto superiore solo se pari o superiori a 0,50.

nota 3 — Le idoneità e le abilitazioni per la scuola dell'infanzia, per la scuola primaria e per gli istituti educativi non sono valutabili per le graduatorie relative alle scuole secondarie e viceversa.

nota 4 — Tutti i titoli dal punto A.2.2 al punto A.2.9 compresi, per essere valutati ai sensi



müssen alle von den Punkten A.2.2 bis einschließlich A.2.9. angeführten Bewertungsunterlagen nach dem Erwerb des Studientitels (Laureat oder Diplom) erworben worden sein, der zur Zulassung zum Wettbewerb berechtigt.

Fußnote 5 — Der Bewerber oder die Bewerberin, welche als Zulassungstitel eine Lehrbefähigung für mehrere, in einem Fachbereich zusammengefasste Lehrbefähigungsklassen geltend macht, erhält die Punktezahl für die Lehrbefähigung nur einmal.

Fußnote 6 — Die postsekundären und post-universitären Weiterbildungsdiplome und die universitären Master der Grund- oder Aufbau-stufe von einjähriger Dauer werden nur ein einziges Mal bewertet, auch wenn sie in andere Typologien fallen.

Fußnote 7 — Die Punkte (0,2 Punkte für jeden Beitrag und bis zu 1 Punkt für jede Veröffentlichung) dürfen in Summe nicht mehr als 3 Punkte ausmachen.

Zur Bewertung zugelassen sind Beiträge in wissenschaftlichen Zeitschriften gemäß der Klassifizierung der ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca) und Fachzeitschriften.

(*) Forschungsdoktorat oder mit Gesetz oder Statut gleichgestelltes Weiterbildungsdiplom, das in der Anlage 4 des Dekrets des Generaldirektors für das Schulpersonal vom 31. März 2005

della presente tabella, devono essere conseguiti successivamente al titolo di studio (laurea o diploma) che costituisce requisito di ammissione alla procedura concorsuale.

nota 5 — Il candidato, che ha utilizzato come titolo di accesso una abilitazione riferita a più classi di concorso comprese in un ambito disciplinare, ha diritto alla valutazione del titolo di abilitazione una sola volta.

nota 6 — I diplomi di perfezionamento post diploma o post laurea, i master universitari di I o II livello di durata annuale sono valutati una sola volta e purché non ricompresi in altre tipologie di titoli.

nota 7 — I punteggi, fino a 0.20 per ogni articolo e fino a un punto per ciascuna pubblicazione, sommati non devono superare 3 punti.

Sono ammessi a valutazione gli articoli pubblicati su riviste scientifiche con riferimento alla classificazione ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca), nonché riviste professionali.

(*)Dottorato di ricerca o diploma di perfezionamento equiparato per legge o per statuto e ricompreso nell'allegato 4 nel Decreto del Direttore Generale per il personale della scuola 31 marzo 2005

TITOLI	ISTITUZIONI INTERESSATE	SEDE	NORMA
DIPLOMI DI PERFEZIONAMENTO	SCUOLA NORMALE SUPERIORE	PISA	LEGGE N. 308/1986
DIPLOMI DI PERFEZIONAMENTO	SCUOLA SUPERIORE DI STUDI UNIVERSITARI E DI PERFEZIONAMENTO "S. ANNA"	PISA	LEGGE N. 41/1987
DIPLOMI DI PERFEZIONAMENTO	ALTA SCUOLA EUROPEA DI SCIENZE RELIGIOSE FONDAZIONE PER LE SCIENZE RELIGIOSE GIOVANNI XXIII	BOLOGNA	D.M. MURST 19.10.1999
DIPLOMI DI PERFEZIONAMENTO	SCUOLA INTERNAZIONALE DI ALTI STUDI DELLA CULTURA FONDAZIONE COLLEGIO S. CARLO	MODENA	D.M. MURST 4.5.1998



DIPLOMI DI PERFEZIONAMENTO	SOCIETA' INTERNAZIONALE PER LO STUDIO DEL MEDIOEVO LATINO FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI	FIRENZE	D.M. 3.4.2001
DIPLOMI DI PERFEZIONAMENTO SCIENTIFICO	ISTITUTO NAZIONALE DI STUDI SUL RINASCIMENTO	FIRENZE	D.M. 9.10.2001
DIPLOMA DI DOCTOR PHILOSOPHIAE PHD	SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI	SISSA - TRIESTE	D.M. MURST 24.2.1993
DIPLOMA DI DOCTOR PHILOSOPHIAE PHD	ISTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO	FIESOLE/ FIRENZE	LEGGE N. 352/1986
DOTTORATO IN STUDI STORICI	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI	S. MARINO	D.M. MURST 11.6.1990 E SCAMBIO NOTE 16.7.1999 IN VIGORE DAL 28.11.2000
DOTTORATO IN INGEGNERIA ECONOMICO - GESTIONALE	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI	S. MARINO	D.M. MURST 11.6.1990 E SCAMBIO NOTE 16.7.1999 IN VIGORE DAL 28.11.2000
DIPLOMA DI PERFEZIONAMENTO SCIENTIFICO	FONDAZIONE INTERNAZIONALE PER GLI STUDI SUPERIORI DI ARCHITETTURA	SCUOLA SUPERIORE EUROPEA DI ARCHITETTURA URBANA	D.M. MIUR 14 LUGLIO 2006